



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01604			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Competencias

Código	
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C12	Posuír unha ampla cultura
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D16	Adaptación a novas situacións
D18	Creatividade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor

D20	Lideranza
D21	Sensibilidade co medio
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais do léxico e da morfosintaxe das linguas especializadas económico-empresarial e comercial, utilizadas nas diferentes comunidades socioculturais vinculadas pola tradución		
(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso discurso oído e/ou lido na lingua 1 e idioma 1.	C5 C6 C7 C11 C14	D5 D6
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración previa e ad-hoc de *glosarios aplicados á IS.	C5 C6 C7 C8 C10 C12 C14 C21	D3 D4 D5 D6 D16 D23
(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	C10 C11 C16 C17 C19 C20 C21	D3 D7 D8 D9 D11 D12 D13 D16 D18 D19 D20
(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	C9 C18 C20	D14 D16 D21

Contidos

Tema	
1. Introducción á Interpretación imultánea	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: consecutiva e enlace 1.2. O intérprete como alter ego do orador o uso da primeira persoa 1.3. A contorna de traballo : as cabinas de IS: puras e mixtas; o relais/o pivot, o traballo en equipo. 1.4. O mercado laboral.
2. Os modelos teóricos da IS	2.1. A teoría do sentido. 2.2. O modelo de esforzos de Gile. 2.3. O modelo en tres niveles de Bacigalupe.
3. O modelo de esforzos en tradución a vista.	3.1. As distintas operacións 3.2. O soporte visual versus a memoria 3.3. A coordinación na T.V.
4. A tipoloxía discursiva	4.1 Persuadir 4.2. Informar 4.3. Mostrar cortesía: :discursos protocolarios 4.4. Comprender o discurso especializado
5. As estratexias e tácticas de traballo en IS	5.1. A comprensión 5.2. A reformulación 5.3. A memorización 5.4. O decalage ou atraso 5.5. Xestión de elementos puntuales: díxitos, siglas, nomes propios
6. Exercicios introdutorios á IS	6.1. Exercicios de repetición ou shadowing 6.2. Exercicios de clozing 6.3. Exercicios de reformulación 6.4. Exercicios de anticipación
7. Prácticas de introdución á tradución a vista e IS con texto	7.1. División da atención: lectura e escoita 7.2. Preparación de texto e prevención de erros 7.3. Exercicios de tradución a vista e interpretación con texto

8. Prácticas de IS con texto e IS

8.1. O produto

8.2. A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión

8.3. A corrección: identificación de erros e as súas causas.

9. Introducción ás prácticas de *IS, TV e *IS con texto: inversa e enlace

9.1. A división da atención: novo enfoque no equilibrio dos esforzos

9.2. O produto, a calidade do discurso producido:

- contido: coherencia *intra e intertextual, omisións, falsos sentidos e contrasensos

- expresión: gramática, léxico; os calcos ecóicos

- produción: fluidez, prosodia.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballo tutelado	32	72	104
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	15	15
Obradoiro	8	15	23
Lección maxistral	2	0	2
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía Formulación dos criterios de avaliación
Traballo tutelado	Traballo de aula Familiarización con equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á Traducción a vista. Corrección de exercicios. Introducción á práctica da IS inversa e bilateral.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuais de IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Obradoiro	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Busca de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades dos estudantes.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Realizaranse mediante tutorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante. Non se escoitarán exercicios non corrixidos. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros e supervisaranse as fichas léxicas e gramaticales
Traballo tutelado	Tras a realización de interpretación simultánea con/sen texto, procederase en clase ou mediante tutorías individuais á avaliación do proceso e produto; escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección realizada polo estudante.. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
------------	---------------	---------------------------------------

Traballo tutelado	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e a Tradución a vista, a corrección exhaustiva dos exercicios practicados en clase, sendo esta supervisada no horario de titorías, así como a entrega da análise das devanditas correccións e a autoevaluación da evolución na adquisición das técnicas de interpretación e na resolución de erros. Así mesmo valorarase a entrega dunha gramática de contraste propia .	10	C17 C18 C20 C21	D4 D6 D7 D8 D9 D11 D12 D14 D16 D18 D23
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Avaliarase a preparación e corrección dos contidos dos exercicios mediante a revisión de devandito traballo.	20		
Obradoiro	(*)Se evaluará la realización e enunciación de discursos en ámbitos especializados tanto en francés como en castellano que se utilizarán para su interpretación simultánea en los talleres indicados	10		
Práctica de laboratorio	Realización dunha proba final de interpretación con texto ou sen texto do francés ao castelán, sendo a nota máxima un 9 no primeiro caso e un 10 no *segundo. Será o propio estudante quen escolla o tipo de proba que será avaliada. Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas - contidos: coherencia intra e intertextual - produción: expresión oral, rexistro, fluidez e prosodia. - expresión: gramatical e léxico Non acabar a proba, saltar, engadir ou non acabar unha frase implicarán suspender a proba. No caso da interpretación con texto, adiantarse ou atrasarse con respecto ao orador, sempre que non sexa unha técnica de décalage, implicará suspender a proba.	60	C17 C18 C21	D4 D6 D7 D8 D9 D14 D16 D18 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A proba de IS consistirá nun exercicio de interpretación simultánea con ou sen texto do francés ao castelán, sendo anotada até un máximo de 9 no primeiro caso e de 10 no segundo.

Evaluación continua (1ª convocatoria) a probas que se evaluarán para esta convocatoria se realizarán durante o período lectivo en datas acordadas entre os estudantes e a profesora.

Tanto a evaluación única da primeira convocatoria como a **segunda convocatoria** (jun-jul) consistirán nun exercicio de interpretación simultánea con ou sen texto do francés ao castelán, sendo anotada até un máximo de 9 no primeiro caso e de 10 no segundo

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles**, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Servizo de Publicacións, 2004

Errico, Elena e Morelli Mara, **Le sfide della qualità in interpretazione: ricerca, didattica e pratica professionale**, FrancoAngeli, 2015

Escandell Vidal., María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos, 2013

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Georg,

Monacelli, Claudia, **Self-Preservation in Simultaneous Interpreting**, Jonh Benjamins Publishing Company, 2009

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercices**, 2ª, Multilingual matters, 2012

Pöschaker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreting Studies reader**, Routledge Language Letter, 2002

Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, **Interpreter pour traduire**, Didier Eruditions, 1986

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Outros comentarios

Para profundar na técnica de Interpretación Simultánea recoméndase cursar en 4º curso as materias de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 e a Interpretación de Idioma 2.

Recoméndase tamén unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

Así mesmo, recoméndase o uso da plataforma de *Faitic, tanto para a corrección e actualización dos exercicios como para a información sobre *teoría e práctica da interpretación, así como das temáticas estudadas e traballadas na materia.

Calquera plaxio ou copia total ou parcial nalgunha das partes do exame suporá un 0 nesa *pruebbba

Plan de Continxencias

Descrición

Dado o carácter práctico e oral desta materia, e que o uso do TIC é habitual durante o curso, manteranse as metodoloxías, contidos, titorías e avaliacións adaptándoas as ferramentas de traballo e comunicación telemáticas durante o período en que imperan as novas circunstancias e condicións, pasando da docencia presencial á docencia telemática.

Ao ser a plataforma Faitic amplamente utilizada como soporte para a docencia presencial, só tenrán que adaptarse os elementos presenciais pasando a ser telemáticos como titorías, clases probas e revisións.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.
